

Zeitschrift: Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch

Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch

Band: 3 (1995)

Heft: 3-4

Rubrik: Das Markus-Evangelium in Toggenburger Mundart

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nur schon dadurch ist ein wertvolles und fesselndes Dokument entstanden. Das Buch eröffnet aber noch zwei weitere Dimensionen: zum einen enthält es Illustrationen von zehn Urner Gegenwartskünstlern, Bilder, deren Wildheit und Rätselhaftigkeit der gleichen Ur-Welt entsprungen zu sein scheinen; zum andern sind die Texte, von Walter Sigi Arnold gesprochen, auf einer CD dem Buch im Deckel beigelegt. Die Sagen gewinnen ihr eigentliches Leben ja erst durch den Tonfall des Erzählers. Die Gruppe Züri des Vereins Schweizerdeutsch konnte sich erst kürzlich an einer Veranstaltung von Arnolds Vortragskunst in den Bann schlagen lassen. Auf der CD setzt der Perkussionist und Schlagzeuger Beat Föllmi zwischen den Sagen spannungsvolle Stimmungssakzente. So werden durch den dreifachen Ansatz von Text – Musik – Bild die urtümlichen Sagen, bekanntere und unerwartete, in einer intensiven Form neu erlebbar.

Jürg Bleiker

Urner Sagen, Buch und CD, nach Josef Müller übersetzt und bearbeitet von Walter Sigi Arnold. Altdorf (Quadrat-Verlag), 2. unveränderte Auflage 1995.

DAS MARKUS-EVANGELIUM IN TOGGENBURGER MUNDART

Warum soll die Frohe Botschaft Jesu Christi nicht auch einmal in Toggenburger Mundart umgesetzt werden?» So beginnt das Vorwort des neuen, knapp fünfzigseitigen Bändchens «Das Evangelium nach Markus in Toggenburger Mundart». Man denkt bei dieser Frage unwillkürlich daran, dass am 8. Dezember 1965, vor gerade dreissig Jahren, das Zweite Vatikanische Konzil zu Ende ging, das der Volkssprache in der Liturgie der katholischen Kirche neue Impulse und eine neue Bedeutung verlieh. Man erinnert sich auch an schon vorhandene Mundart-Bearbeitungen von Bibeltexten, etwa die Übertragung von Teilen des Neuen Testaments in den Berner Dialekt oder ins Luzerdeutsche.

Die neue Übertragung des Markus-Evangeliums in die Mundart des mittleren Toggenburgs stammt von Fridy Walliser-Strübi, einer gebürtigen Wattwilerin, die heute in Nidau BE lebt. Kaplan Theodor Kappler aus Menznau LU, auch er ein «Exil-Wattwiler» und überdies Verfasser der Broschüre «Tòggeborger Spròoch ond Aart», beriet die Verfasserin bei ihrer Arbeit und überarbeitete teilweise das Manuskript. Das Resultat ist ein sprachlich eigenständiger, gut lesbarer und theologisch überzeugender Text, dem man das inne-

re Engagement der beiden Bearbeiter deutlich anmerkt. Die zeitlose «Guet Noochrecht» gewinnt in der toggenburgischen Umsetzung viel an Wärme und Unmittelbarkeit. Das zeigt sich schon in den Zwischentiteln, die etwa «E soo hèts aagfange», «Nöd befele, deföör die-ne» oder schlicht «Tommi Müüler» lauten. Auch im Text selbst findet der Leser immer wieder überraschende Wendungen, die ihm neue Zugänge zum an sich bekannten Inhalt des Markus-Evangeliums öffnen.

Von der Sorgfalt der Bearbeiter zeugt die kurze Einführung in die Aussprache und Schreibweise des Toggenburgischen, die vor allem dem Nicht-Toggenburger die Lektüre erleichtert – und ihm Mut zu lautem (Vor-)Lesen macht. Eher knapp ausgefallen ist hier vielleicht die Liste «Alte Ausdrücke und ihre Bedeutung», und gelegentlich stolpert man bei der Lektüre über die

DIE GUET NOOCHRECHT WE SI DE MARKUS VEZELLT

De Töifer Johannes

S hèt aagfange we-s im Buech von Profeet Jesaja schtoot: «I schecke min Pott vor-der hèr,» seit Gott, ‘das-er de Wèg för dii zwegmacht.’ I de Wüeschi rüeft än: «Machet de Wèg paraad för de Herr wo am Choo ischt! Bauet-em e gueti Schtrooss.» Das ischt gschee, wo de Töifer Johannes i-de Wüeschi uftrêteen ischt ond zo-de Lüt gseit hèt: «Lönd öi taufe ond fanget e nöis Lèben aa, denn wert Gott öi öieri Schold vegèe!» Ali Lüt os de Gèged vo Judää ond di ganz Liwoonerschaft vo Jerusalem send züenem cho, si hèend offe eri Vefälige zueggè ond hènd-si von-em im Jordan taufe loo.

De Johannes hèt-e Gwand os Kameelhoor aaghaa won-er met-eeme Ledergoort zämeghebet hèt ond ggèsse hèt-er Höigömper ond Honig vo wilde Biili. Er hèt gseit: «Noch meer chonnt dèè, wo vill mächtiger ischt als ii. I bi nöd guet gnuieg, mi z böcke ond-em d Schue ufztue. I ha öi met Wasser tauft, èèr weert öi met-em heilige Geischt taufe.»

Markus-Evangelium 1, 2–8, in Toggenburger Mundart

nicht ganz klare Verwendung von Komma und Trennungszeichen. Etwas fremd muten auch die (zwei) Illustrationen mit Toggenburger Sujets und der Abdruck eines Naturjodels an, die mit dem Text in keinem deutlichen Zusammenhang stehen.

Insgesamt aber bereitet die Lektüre des Markus-Evangeliums in Toggenburger Mundart – und das gilt wohl gleichermaßen für Einheimische wie für Nicht-Toggenburger – viel Vergnügen und Freude, und man wünscht sich, dass die zwei Bearbeiter unser Mundart-Schrifttum noch um weitere Bibel-Teile bereichern mögen.

Beat Dittli

Das Evangelium nach Markus in Toggenburger Mundart, übertragen von Fridy Walliser-Strübi unter Mitarbeit von Theodor Kappler. Wattwil (Buchdruckerei Wattwil AG) 1995.